

寻访 1906—1909

西人眼中的晚清建筑

恩斯特·柏石曼 (德) 著 沈弘 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

寻访 1906—1909

西人眼中的晚清建筑

恩斯特·柏石曼(德) 著 沈弘 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



图书在版编目 (C I P) 数据

寻访 1906 ~ 1909: 西人眼中的晚清建筑 / (德) 柏石曼著; 沈弘译. — 天津: 百花文艺出版社, 2005

ISBN 7-5306-4207-3

I. 寻… II. ①柏…②沈… III. 古建筑—研究—中国—1906 ~ 1909 IV. TU-092.52

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 027911 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpublish@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpublish.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 787 × 1092 毫米 1/16 印张 12 插页 2

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1 — 6000 册

定价: 23.00 元

内容提要

这是一本记录中国百年前建筑和风景的图文书。作者是德国建筑师恩斯特·柏石曼,他在 1906—1909 年间,走访了中国大部分省份,对当地的建筑进行了全面的考察和研究,拍摄了大量的照片。如今,这些照片上的建筑与景物大多已经不复存在。上世纪二十年代,本书曾分别出版了德文和英文版,此次中文版本根据 1926 年的英文版翻译而成。鉴于本书写于上个世纪初,距今已有百年历史,书中的西人视角难免有所偏见与局限,但为保存原著的资料及参考价值,便与书中的地名及行政区划一样,均未加改动。

**柏石曼：第一位全面考察
中国古建筑的德国建筑师**
(代序) 沈弘 001 页

**如诗如画般的华夏大地：
建筑与风景**
恩斯特·柏石曼(德) 009 页

插图目录 179 页

照片主题索引 186 页

柏石曼：第一位全面考察中国 古建筑的德国建筑师(代序)

沈 弘

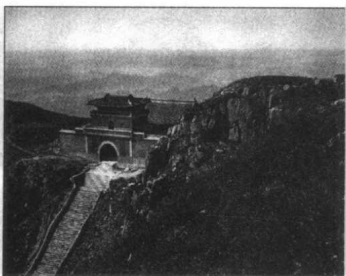
在中国,只要一提起研究中国古建筑的历史,人们马上就会联想到梁思成等一些中国学者的名字。但很少有人知道,早在梁思成之前,就有外国人深入研究和广泛考察了清末中国古建筑的情况。在这些外国人当中,有一个人的名字不得不提出来,那就是德国建筑师恩斯特·柏石曼(Ernst Boerschmann, 1873—1949)。正是他第一个深入研究和全面考察了华北和华南各种类型不同的古建筑群,它们与周围景观的依存关系,以及蕴含在这些建筑中的哲学和宗教理念。即使是在二十一世纪的今天,柏石曼这些有关中国古建筑研究成果的丰富性和原创性也是无人能够企及的。

柏石曼在二十世纪初曾经被德国政府派往海外,担任过殖民地主管建筑事务的官员。1902年,他首次途经印度来到中国,因为当时作为八国联军的一个主要成员,德国在中国仍有驻军,而且在山东的胶州半岛还有由德国统治的殖民地。在华的两年期间,他曾经频繁地访问了天津、北京和青岛等地。博大精深的华夏文明,尤其是北京的碧云寺和天坛等处将中国传统哲学和宗教思想与建筑艺术形式完美结合的特点给他留下极其深刻的印象,并因此使他萌生了对于中国建筑文化的兴趣。从那时起,他就开始认真地研究和探索中国建筑所包含的深奥哲学和宗教意义。

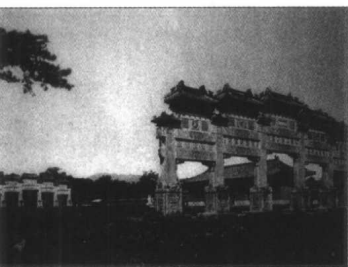
1903年10月,他在北京的一个军官俱乐部里首次遇到P.约瑟夫·达尔曼(P. Joseph Dahlmann),后者正在为德国政



北京五塔寺宝塔



泰山的南天门



清朝西皇陵



广州药神庙朝街的山墙

府策划一项为期三年的东亚科学考察。在这次会面中,他们互相表达了对中国建筑艺术的共同兴趣和爱好,并对进行这项研究的重要意义达成了共识。他们一致认为,探求文化根源,尤其是宗教蕴意,是领悟中国建筑思想的关键。俩人于1904年8月在上海郊外作为天主教传教中心的徐家汇第二次会晤,就考察中国建筑事宜进一步交换了意见。之后,卡尔·巴赫姆(Carl Bachem)博士接手这一项目的筹划工作,他于1905年3月17日在德意志帝国议会上的发言令当时德意志帝国外交部长冯·利希特霍芬(Freiherrn v. Richthofen)对中国建筑产生极大的兴趣,同时也引起普鲁士文化部的高度重视。

1906年,这项酝酿已久的考察中国建筑的计划在德意志帝国政府的支持下开始着手实施。柏石曼于同年秋季取道美国和日本第二次来到了中国。这一年的冬天,他在北京正式开始了他的研究和考察项目,从1906年年底到1907年的春天,他分别考察了清东陵和皇家避暑胜地热河,对于那里的喇嘛庙进行了深入细致的研究。1907年夏天的大部分时间,他都是在位于北京西山的碧云寺度过的。在此期间,他精心制作了碧云寺部分寺院建筑的测绘图。在接下来的七个月里,他依次考察了清西陵,进而探访了山西的佛教圣地五台山,随即又南下去了位于河南的古都开封,然后沿黄河顺流而下,来到了山东的省府济南。在山东境内,他又陆续游历了泰山、曲阜,并于同年冬天南下到达了浙江省的宁波府。1908年2月,他在普陀山整整待了一个月的时间,对那儿的寺庙建筑进行了测绘和拍照,并且对于这些寺庙的历史也做了详细的调查。

1908年3月初经海路乘轮船回到北京之后,柏石曼又开始着手准备最后一次横跨大江南北的华夏之旅。在1908年4

月至1909年5月期间,他几乎游遍了中国的西部和南部。首先到达了山西的古城太原,之后南下到了黄河,沿黄河西进来到陕西境内堪称五岳中最为险峻的华山;紧接着又翻越秦岭进入四川,四个月之后他又从成都出发,前往他在西部的最后一站雅州府。从那里柏石曼踏上了返程,一路上又游经峨眉山,沿岷江和长江而下,直至重庆。之后又顺途去了湖南、江西、广西和广东。他在游历了福州和杭州之后匆匆赶回北京,终于结束了这最后一次历时将近一年的旅行。

从柏石曼于1905年向德意志帝国议会提交的备忘录中,人们就可以看到他对于这次考察中国建筑的想法已经相当成熟。他在备忘录中记载了自己第一次在华访问期间所观察到的中国建筑和与建筑相关的文化背景的一些鲜明特点,特别强调了这方面的专门研究对于当时德意志帝国政治和经济发展以及学术研究的重要性,同时对即将进行的包括绘图、对于建筑风格及其文化背景的研究,以及照片拍摄在内的步骤均进行了周密的计划和部署。备忘录中尤其关注到了上至皇宫,下至民居,以及教育、娱乐和宗教等各种场所的建筑形式,指出有关中国建筑的资料在德国国内异常缺乏,以及这一专题研究对于保存人类文化遗产所具有的巨大意义。

在1906—1909年间对于中国各地的建筑首次进行的全面考察中,柏石曼跋山涉水,穿越了十二个行省,行程数万里,拍下了数千张反映古代皇家建筑、宗教建筑和代表各地风情的民居等内容的极其珍贵的老照片。回国之后,他根据这次考察所获得的资料,连续出版了至少六部论述中国建筑的专著,从而成为这一领域无可争辩的权威。在其上述著作中,柏石曼用精确的测绘图对各种建筑类型加以直观的描述,并配以各种图片、照片,甚至中文原文来进行解释,甚或



宁波一个寺庙的大门



杭州府的西湖灵隐寺



晋祠正殿的底层



热河行宫内的桥

引用了大量刻在建筑物上的诗歌和对联,及其历史和宗教内容,并且对各个寺院的宗教生活进行了生动的叙述和阐释。他的这些论著尤其关注渗透在二十世纪初中国社会生活和艺术之中的“宗教文化”,从头至尾都贯穿了他有关中国建筑和文化融会贯通的观点。正是由于学术上的这些成就,柏石曼被聘任为柏林工科大学的建筑学教授。

柏石曼认为,在日新月异的现实世界中,持久性相对比较长的建筑具有一种文化纪念碑的终极意义,并且往往代表了一个民族的精神。而研究和考察中国各地的建筑文化,有助于我们揭示来自华夏民族文化源泉的一些最基本的概念。

在考察和研究中国建筑的过程当中,作者深切地感受到了一种人与自然之间的和谐关系,以及人对于自然的一种依赖关系。这些关系在那些纪念碑式的建筑中被表现为一种深奥的宗教思想。中国人具有自己的一套神话体系,而这种自然宗教的概念和思想“在祭祀太阳、月亮、星星、大地和农业等皇帝祭祀仪式中得到了最充分的表达”。在中国民间流传甚广的“二龙戏珠”图案在作者看来,象征着一种玄学的三位一体力量。其中那两条在不断游动的龙分别代表了阴和阳这两种针锋相对,但又相辅相成的自然力量;而它们争抢的那颗宝珠则代表了一种可望而不可即的完美境界。这种辩证统一的哲学观和三位一体的宗教观具体反映在中国古建筑中颇具典型的对称性和建筑群落的中轴线上。

柏石曼在中国的广泛旅行也使得他能够对于南北各地不同的建筑风格和理念做出自己的判断和评价。例如他认为中国建筑中宽敞的庭院规划首先是在华北平原上发展起来的。因为中国在公元前就开始向西亚的扩张使得中国北方人具有开阔的思想观念和处理问题的方式。在这种庭院式的建筑规划中往往在中心位置有一个正方形的殿堂建筑,这个代

表着建筑群落中心的正殿象征着“东南西北中”这种典型的中国宇宙观,以及跟中国的“五岳”和佛教四大圣山等观念之间都有紧密的联系。

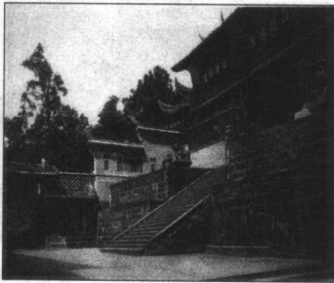
他认为华北的建筑风格比较凝重,看上去显得雄伟壮观;而到了华中,建筑风格就已经变得更为轻灵,与周围环境的关系也变得更加和谐。他认为这种变化跟地理和气象变化,以及当地人民的性格是紧密相关的。例如四川省的丰饶激发了人民的丰富想像力,使得他们追求诗意和色彩之美,以及赏心悦目的建筑形式。他尤其欣赏的是四川乡间的那些建筑艺术形式,如民居、亭子、宝塔、庙宇和坟墓等。柏石曼认为中国建筑中最具有民族特色的就是屋顶线条和房屋外部轮廓的曲线之美。这一点在华中和华南的寺庙和衙门建筑上表现得更为明显。因为柔和的曲线能够更好地跟周围的环境融为一体,这也就是为什么中国建筑总能给人以一种宁静淡泊的感觉。

民居建筑是柏石曼著作中重点描述和评介的一个部分。作者走访了中国大部分的省份,对于南北民居在整体构思和细部风格的差异有着直观而鲜明的印象。例如北京的四合院、山西的大宅院与广东、广西、湖南、四川等南方地区的民宅在外貌和结构上均有很大的差异。而像陕西这样的省份则居于两者之间,成为沟通南北差异的一个桥梁。作者用照片记录了直隶、山西、陕西、四川、湖南、湖北、江苏、广西、广东、浙江、福建、山东等地的民居。这些照片具有无可估量的价值,因为在一个世纪之后,我们可以相信,照片上的这些民居绝大部分都已经不复存在了。

而柏石曼著作中所描述的另一对象,亭子,也是一种颇具中国特色的建筑形式,从北京天坛的祈年殿、热河的普乐寺,到大江南北的城市乡村、寺院皇陵,到处都可以看见各



通州运河水闸边上的石雕龙



四川灌县二郎庙



嘉陵江边的千佛崖



雅州府一个家族的坟墓

种各样外形和结构都迥然不同的亭子建筑。柏石曼作为一个受过严格专业训练的西方建筑师,把这些具有浓郁民族风格的亭子建筑作为他考察和研究的对象,反映出了他独特的视角和远见。关于这一点,我想今天不会再有人会对这位德国建筑师和中国古建筑研究领域的先驱的敏锐目光提出异议。

坟墓在传统的中国人头脑里就是阴宅,所以祖先的坟墓修得好不好也是一件非同小可的大事情。清末的中国人讲究风水,所以墓地的选择必须要符合许多的条件,也是一门高深的学问。柏石曼将坟墓作为中国建筑的一个分支,也是有其根据的。在这个题目上,他专门讨论了建造坟墓与风水之间的关系,以及华北和华南在陵墓建造风格上的差异。令他印象十分深刻的就是北京周围的明陵(十三陵)、清东陵和清西陵。然而就普通老百姓的坟墓来说,华南的坟墓也许建造得更加考究,尤其是在广州和福建。从柏石曼所拍摄的老照片来看,广州城外白云山上的坟茔密密麻麻,铺天盖地,令人震撼;福建的一些坟墓依山傍水,林木环抱,恍若仙境。而四川的一些僧人陵墓和雅州府的家族陵墓更是令人大开眼界。

跟坟墓紧密相关的墓碑和其他形式的一些纪念性碑刻也是作者在著作中所介绍的内容。中国传统的墓碑是很有讲究的,例如有许多皇帝和官员的墓碑都是竖立在石龟的背上的,而且墓碑上有许多装饰性的浮雕图案。而普通人的有时候也是做得非常别致的。作者在书中用老照片向读者展示了山西、山东、四川等地各种不同形状的墓碑,它们有的做成了亭子的模样,有的看起来像是牌楼,有的则制作成了一座房屋的样子。总之,单从墓碑这一小小的分支,我们就可以看出中国古建筑所反映出来的丰富想像力。

柏石曼对中国古建筑的一个重要的分支——宝塔建筑,

也是情有独钟。这也是他著作中所占分量较重的一个部分。柏石曼认为宝塔这种特殊的建筑形式起源于印度,是随着佛教的传播而进入中国的,在中国建筑中是一种外来的因素。但是随着时光的流逝,它已经被中国人所广泛接受,并且赋予了更加深奥的哲学和宗教意义。宝塔通常被建在庙宇旁边或山顶之上,因为人们通常将它视为是连接天地的一种媒介。宝塔也被用来保存佛主的舍利和佛教的经典,有时甚至被用来镇山、镇海,或是抑制洪水、潮水泛滥。就其形式而言,宝塔可以分为木塔、石塔、金属塔、香塔、内塔等不同的材料或用途。柏石曼认为宝塔建筑通常具有很高的艺术价值。因为那些相当高的建筑结构要做到均衡比例难度很大。宝塔的细部往往随着各种距离的变化而变化。而宝塔的巨大魅力也就在于塔顶和宝塔主体部分轮廓弯曲但线条柔和的那种和谐效果。

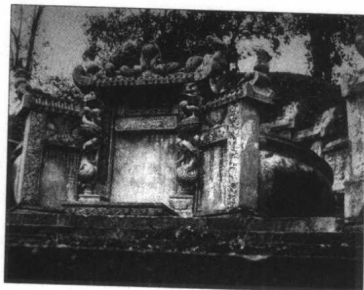
此外,在他的这些论著中,柏石曼还针对中国的建筑陶器、中国的祠堂,以及一些建筑结构细部等分别做了论述。给笔者的印象是这位西方建筑师花费了毕生的精力,对于中国古建筑及其宗教和哲学背景进行了周密而翔实的考察、研究和著述。与中国的同类论著相比较,柏石曼要比梁思成时间更早,眼界更开阔,材料更丰富,理论更周全。由于历史的变迁,柏石曼的这些论著可能已经成为了后人所无法逾越的,中国古建筑史领域的一座历史纪念碑。尤其是他在将近一个世纪以前所拍摄的有关清末中国古建筑和景观的大量老照片更是为我们提供了一份在其丰富性和原创性上后人均无可比拟的中国建筑文化遗产。

参考书目

Boerschmann, Ernst. Die Baukunst und Religio se



叙州府的半边寺



路边的坟墓



济南府的大明湖



路边的祭坛

Kultur der Chinesen. Band I: P' u T' o Shan. Berlin: Druck und Verlag von Georg Reimer, 1911.

---. Die Baukunst und religiöse Kultur der Chinesen. Band II: Gedächtnistempel Tzé Táng. Berlin: Druck und Verlag von Georg Reimer, 1914.

---. Baukunst und Landschaft in China. Eine Reise durch zwölf Provinzen. Berlin und Zuerich: Atlantis 1923.

---. Chinesische architektur. Berlin: Verlag Ernst Wasmuth AG, 1925.

---. Picturesque China: Architecture and Landscape ---A Journey Through Twelve Provinces. New York: Brentano's Inc., 1926.

---. Chinesische Baukeramik. Berlin: Albert Lüdtkke Verlag, 1927.

---. Die Baukunst und religiöse Kultur der Chinesen. Band III: Chinesische Pagoden. Berlin und Leipzig: Verlag von Walter de Gruyter & Co., 1931.

梁思成:《中国建筑史》。百花文艺出版社,1998年。

如诗如画般的华夏 大地：建筑与风景

恩斯特·柏石曼(德)

眼前的事物是在流动变化的,未来则被蒙上了一层面纱,唯有往昔是不可改变和清晰可辨的。只有从往昔的历史中,我们才能学会理解世间盛衰无常的生活。没有它的帮助,我们很难阐释生活中的这种阴晴圆缺。人类将其精神和民族的不朽理想体现在艺术之中。我们可以发现外在的形式和人类日常生活的需求都反映在了艺术之中,尤其是在建筑之中。但与此同时,它也包含了我们生活中的精华。往昔的精

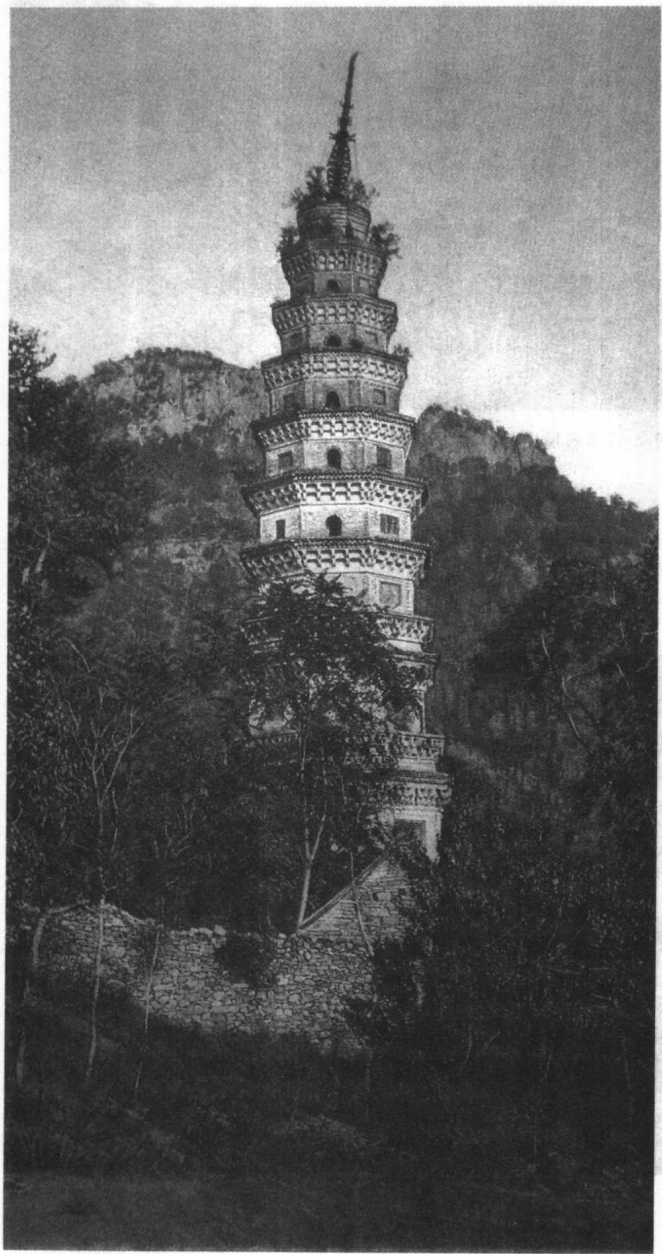


图1 位于群山环抱之中的山东省灵岩寺宝塔

神存在于建筑之中，并在现实生活中到处都可以看得到。它既有助于决定我们的性格，也可以支配我们的行动。

显然，一个民族的性格在时间的长河里是会产生变化的。时代的各个方面都在改变。古代的纪念碑和形式在不断地消失。我们日常生活的单调和暴风骤雨般的现实世界用一种可怕的力量控制



图2 直隶省境内的万里长城

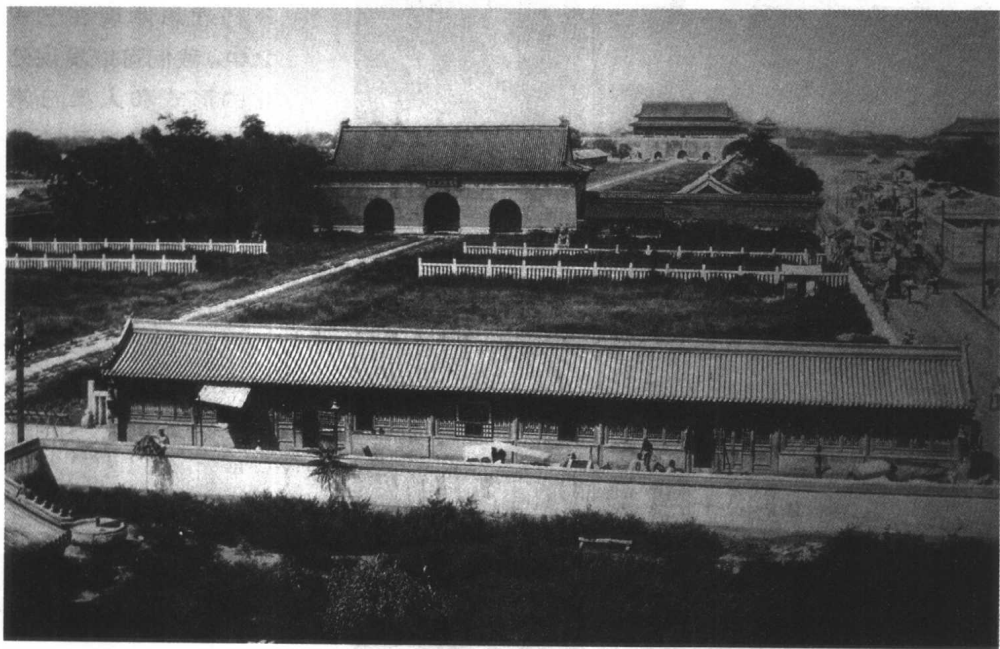


图3 北京，通往紫禁城的第一道大门

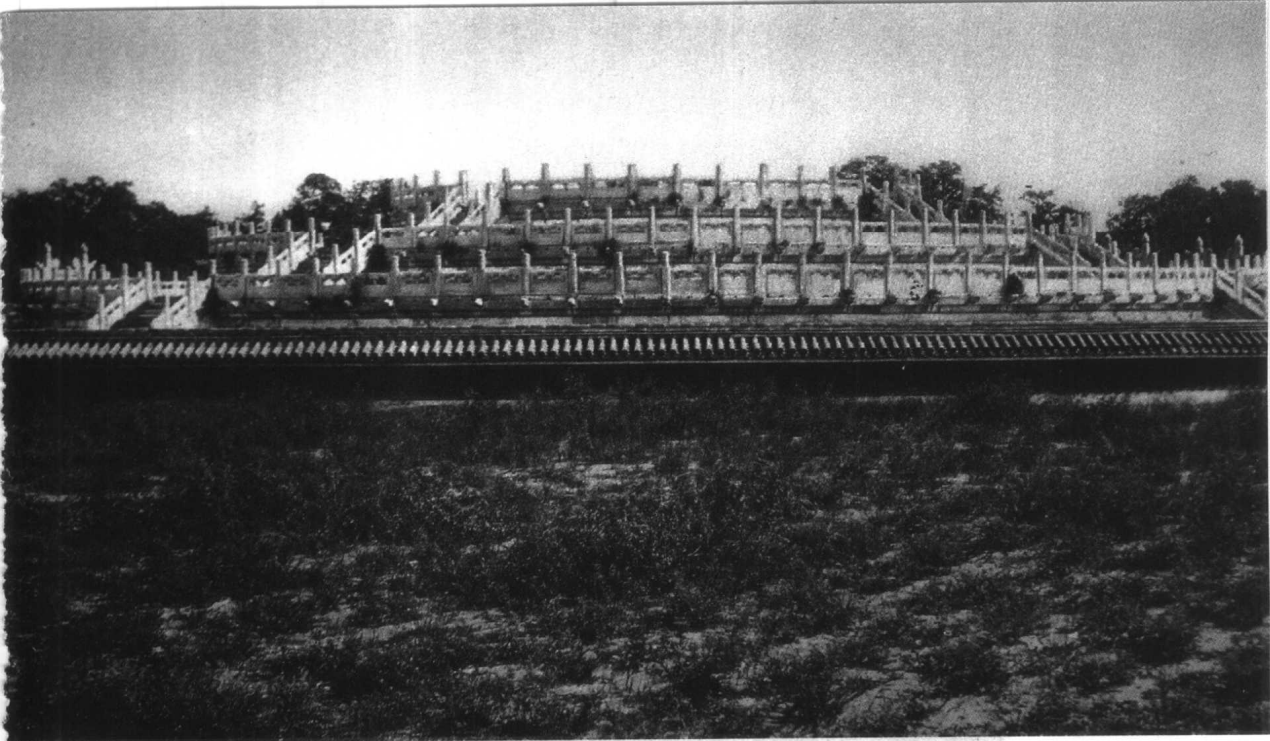


图4 北京的天坛,直隶省

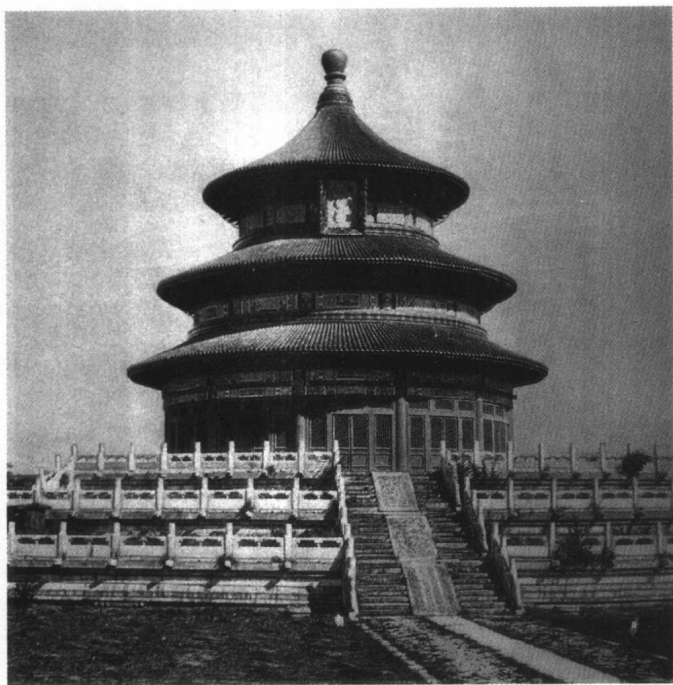


图5 北京的天坛,直隶省

着我们。我们经常被它压迫得喘不过气来,于是我们便对人性几乎产生了绝望。中国现在也是处于一个极端混乱的状态。存在的事物瞬息万变,文化的杰作灰飞烟灭。与此同时,新事物在各地不断地涌现。真正的民族精神即使在一个崭新的时代也是不会毁灭的。倘若我们来追溯一下建筑纪念碑之终极意义的话,那将会有助于揭示这个民族精神的核心。本书所要解释和描绘的正是这种取自华夏文化鲜活源头的持

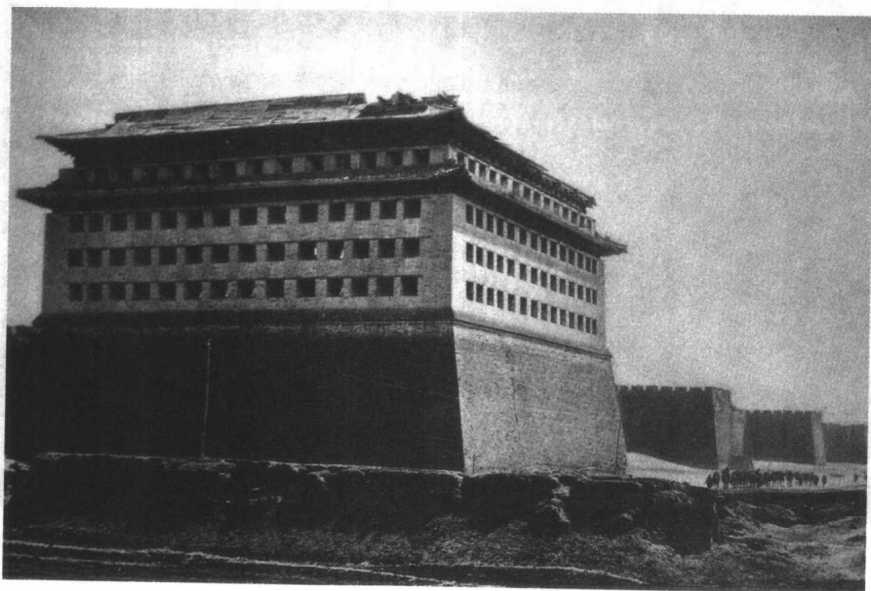


图6 北京的城墙,直隶省

久概念。

中国建筑中最有代表性的是一种宗教观念。一旦我们认识到这一点,我们也就能够理解那些建筑本身了。而且中国人最好的信念也都表现为这种宗教精神。这就是产生所有行动的根源。由此造成的内在力量使我们在观看如诗如画的中国山水风景,观看造就华夏民族的大自然,以及观看使中华帝国充满活力的建筑物时会受到深深的感动。

所有纪念碑式的

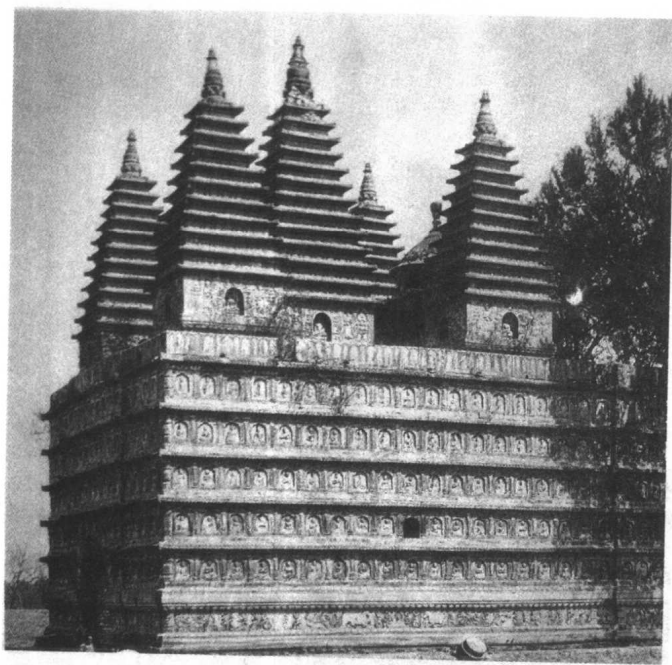


图7 北京的五塔寺宝塔,直隶省